

MANUSCRITOS ROMÁNICOS NO CASTELLANOS (II)¹
Manuscritos en italiano conservados en la Biblioteca Nacional de
Madrid (2)

JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS
Universidad de Alcalá

La segunda parte del *Catálogo de manuscritos románicos no castellanos conservados en las Bibliotecas de Madrid* está dedicada a los códices con las obras de Dante y de Boccaccio. Como ya se indicaba en la anterior entrega (1997: 247), para los diez códices con la obra de Francesco Petrarca en la Biblioteca Nacional se remite al libro de Milagros Villar, *Códices petrarquescos en España*, Padova, Antenore, 1995. En concreto, son los siguientes:

- [1] Ms. 610: *Rime* (ff. 1r-129r) [Villar: n.º 33].
- [2] Ms. 611: *Rime* (ff. 1r-137v), *Trionfi* (ff. 139v-176v) [Villar: n.º 34].
- [3] Ms. 2889: *Rime* (ff. 1-129r) [Villar: n.º 40].
- [4] Ms. 10026: *Trionfi* (ff. 1r-37v), *Rime* (ff. 37v-175v) [Villar: n.º 62].
- [5] Ms. 10145: *Rime* (ff. 1r-34v) [Villar: n.º 67].
- [6] Res. 212: *De' remedii contro ad fortuna prospera* (traducción de Giovanni da San Miniato) [Villar: n.º 78]-
- [7] Res. 214: *De virus illustribus* (traducción italiana de Donato Albazini) [Villar: n.º 79].
- [8] Vit. 22.1: *Rime* (ff. 10v-149v), *Trionfi* (ff. 151r-187v) [Villar: n.º 80].
- [9] Vit. 22.3: *Rime* (ff. 1r-141r), *Trionfi* (ff. 142-184r) [Villar: n.º 81].
- [10] Vit. 22.4: *Trionfi* (ff. 13r-81r)² [Villar: n.º 82].

¹ Este estudio forma parte de un proyecto dirigido por el profesor Carlos Alvar, en donde participan los siguientes investigadores: Pedro Sánchez-Prieto, Joaquín Rubio Tovar, José Manuel Lucía Megías, M.ª Jesús Torrens, Paciencia Talaya y M.ª Carmen Fernández. Hasta la fecha se han publicado las siguientes entregas: «I. Biblioteca del Palacio Real», VI (1994), pp. 193-204; y «II. Manuscritos en italiano conservados en la Biblioteca Nacional de Madrid (1)», IX (1997), pp. 247-271.

² Entre los ff. 2r-11v se halla una *Vita di Francesco Petrarca* de Leonardo Bruni.

En la descripción de los códices que ahora presentamos se ha prestado especial atención a las marcas externas que permiten un acercamiento a su recepción en suelo peninsular: anotaciones marginales, dibujos de manos que resaltan pasajes concretos y la expurgación que algunos de ellos han sufrido por parte de la Inquisición. Un ejemplo. En una nota autógrafa firmada por Fray Domingo de Altana (f. 1r) del código Vit. 23.1 [n.º 1], se indica cómo ha sido expurgado el 20 de junio de 1616, siguiendo el expurgatorio del año 1612³. Además de ser arrancados los folios iniciales del *Purgatorio* y del *Paraíso*⁴, se han cancelado los siguientes versos:

[1] *Inferno*, canto XI: «Anastasio papa guardo, | lo qual trasse Fontin de la via dritta» (vv. 8-9), que hace alusión al Papa Anastasio II (496-498), considerado un hereje, pero cuya figura fue rehabilitada a partir del Concilio de Trento.

[2] *Inferno*, canto XIX: «Di voi pastor s'accorse il vangelista, / quando colei che siede sopra l'acque / puttaneggiar coi regi a lui fu vista;» (vv. 106-108). Se corresponde con la diatriba de Dante contra la corrupción de la Iglesia, concentrándose en tres Papas: Nicolás III, Bonifacio VIII y Clemente V. El fundamento de la condena es el *Apocalipsis* de San Juan.

[3] *Paraíso*, canto XXII. Se ha cancelado la visión de Dante de los planetas y estrellas desde el Octavo Cielo.

El mismo texto del canto XIX del *Inferno* ha sido cancelado en otro de los códices dantescos expurgados de la Biblioteca Nacional: Vit. 23.3 [n.º 3].

Por último, para las referencias bibliográficas, se remite a la relación que aparecía en la segunda entrega del *Catálogo* (1997: 248).

DESCRIPCIONES

1. Signatura: Vit. 23.1

1.1. Dante Alighieri, *Divina Comedia* (ff. 1r-203r).

1.2. Jacopo Alighieri, *Comentario all'Inferno* (ff. 203v-205v).

1.3. Bosone da Gubbio, *Sumario della Comedia* (ff. 206r-208v).

³ Dice el texto: «Por Comission de los Ss. Inqus. de Aragon he corregido este libro y queda expurgado conforme el expurgatorio del año 1612 y por la verdad confirme en este monesterio de Sta. Engracia a 20 de junio de 1616. Fray Domingo de Altana».

⁴ Así lo indica D. Blas Antonio Nassarre en una nota al final de una nota manuscrita del primer folio de guarda: «Las Hojas que faltan se cortaron quando lo expurgaron que tambien estauan iluminadas».

Descripción externa: 1. Códice misceláneo. 2. Pergamino. 3. 206 ff. Mútilo de los folios iniciales del *Purgatorio* y del *Paraiso*, expurgados por la Inquisición en 1616. ± 310 x 225 mm. 4. Foliación moderna en el ángulo superior derecho. No tiene en cuenta que se hayan perdido dos folios. 21 cuadernos (1-5¹⁰ 6^[9] 7-12¹⁰ 13^[9] 14-21¹⁰). Reclamos de tipo horizontal en la parte inferior central del vuelto del último folio de cada cuaderno. 6. Texto con glosa. Medidas de la caja de escritura del texto: 180 x 75 mm. Medidas de la caja de escritura de las glosas: 255 x 175 mm. ± 36 líneas por folio. Cabeceras centradas en la parte superior: «jnfer nus», «purga torium», «para disus». 7. Letra gótica libraria. Tinta negra para el texto; roja para las rúbricas y los calderones, azul para los calderones y las cabeceras y amarilla para las mayúsculas que encabezan cada uno de los tercetos. Algunas correcciones interpoladas que subsanan errores por omisión (6r: ma [+poi in marg.] che uide chio non mi partiuua). Glosas laterales en latín e italiano. Un tercer glosador en italiano, en letra de finales del siglo xv, aprovecha los huecos dejados por las glosas anteriores (ff. 22r, 34v, 42r, 53v...). Anotaciones y comentarios interlineales (5r: mi chise dentro alle segrete cose [+cioe nell inferno]). Algunas manos en los laterales (31r, *Infierno*, canto XVI⁵; 59r, *Infierno*, canto XXX⁶; 71r, *Purgatorio*, canto III⁷). Partes expurgadas mediante cancelación del texto: [1] 20r (*Infierno*, canto XI); [2] 36v-37r (*Infierno*, canto XIX); y [3] 153v-154r (*Paraiso*, canto XXII). 8. Capitales extendidas al inicio de cada una de los cantos. Capital historiada al inicio del *Infierno* (f. 1r): Dante entra en el infierno. Orla miniada con elementos florales y aves con el escudo de los Guimerá al inicio del *Infierno* (f. 1r). 9. Encuadernación moderna de cuero rojo sobre cartón. Las tapas miden: 335 x 230 mm; el lomo, 50 mm. En el lomo: «OPERE | DEL | DANTE».

1.1. Dante Alighieri, *Divina Comedia*.

2. (*Inferno*) Íncipit: (f. 1r) (tinta roja) *Commedia dantis prime partis τ capituljs | Jnfernj*.

3. Éxplicit: (f. 67v) ¶ *Explicit prima comedia dantis*.

4. Texto: (ff. 1r-67v) (N: *capital historiada*) EL MEZ|ZO DEL | Camin di | nostra uita | mi ritrouai | per una sel|ua oscura | che la dirit|ta uia era | smarrita | (E: *capital simple*) quanto a | dir qual era | e cosa dura | questa selua siluaggia (τ *del*) aspra et forte | che nel pensier rinoua la paura⁸. (f. 67v) (S: *capital sim-*

⁵ En concreto, se señalan los siguientes pasajes: [1] «Ahi quanto cauyti li uomini esser dienzo | presso a color que non veggion pur l'ovra | ma per entro i pensier miran col senno!» (vv. 118-120); y [2] «Sempre a quel ver c'ha faccia di menzogna | de' l'uom chiuder le labbra fin che'el puote» (vv. 124-125).

⁶ Se señala el siguiente terceto: «'Maggior difecto men vergogna laua' | disse'l maestro, 'che 'l tuo non /e/ stato; | pero d'ogni tristizia tu disgraua'» (vv. 142-144).

⁷ En concreto, el siguiente terceto: «Macto /e/ chi spera che nostra ragione | possa trascorrer la infinita via | che tiene un sustanza in tre persone» (vv. 34-36).

⁸ Glosa lateral: (en *columna b*) ¶ Lo excelentissimo poeta per salute del anima et | eterna gloria della sua fama τ in exemplo de mortali conpuose la presente comedia/ la qual dunde | in tre parti principali [...]

ple) alimmo su ei primo τ io secondo | tanto chio uidi dele cose belle | che porta il ciel per un pertugio tondo | (E: *capital simple*)t quindi uscinmo ariueder lestelle.

2. (*Purgatorio*) Íncipit: (f. 68r) (*mútilo*).

3. Éxplicit: (f. 135r) ¶ Explicít *secunda comedia dantis di florenzia* | que dicitur purgatorium.

4. Texto: (ff. 68r-135r) (*mútilo del folio 68r*) (f. 135r) (I: *capital simple*)o ritornai dalla santissima onda | rifacto si come piante nouelle | rinouellate di nouella fronda. | (P: *capital simple*)uro τ disposto asalire alle stelle. (f. 135v: *glosas iniciales del «Paradiso»*).

2. (*Paradiso*) Íncipit: (f. 136r) (*mútilo*).

3. Éxplicit: (f. 203r) ¶ Explicít *tercia comedia danti aldegerij* | de florenzia que dicitur paradus. | qui decessit in ciuitate Rauenne in anno | dominice incarnationis anno Millessimo cccxxj.^o | die sancte crucis de menses septembris Anima cuius requiescat in pace amene. | ¶ Deo gratias Amen.

4. Texto: (ff. 136r-203r) (*mútilo del f. 136*) (f. 203r) (A: *capital simple*)llalta fantasia qui manco possa | ma gia uolgeua il uedere el uelle | siccome ruota che ugualmente mossa | (L: *capital simple*)amor che muouel sole τ laltre stelle.

1.2. Jacopo Alighieri, *Comentario all'Inferno*.

2. Íncipit: (f. 203v) (*tinta roja*) *Capitulus Jacobi filij dante super tota comedia eius* | τ *ipsum breuologo exponendo*.

3. Éxplicit: (f. 203v) (E: *capital simple*)xplicit quedam expositio super tribus | libris dantis. edita a filio suo. deo. *gratias. amen*.

4. Texto: (ff. 203v-205v) (O: *capital extendida*)Uoi che siete del uerace lume | alquanto illuminati nella mente | che sommo fructo de lalto uolume (f. 205v) (N: *capital simple*)el quale ei fu smarrito pelegrino | fin che dal ciel non gli fu data uita | la qual giuienne per uoler diuino | (N: *capital simple*)el mezzo del camin di nostra uita.

1.3. Bosone da Gubbio, *Sumario della Comedia*.

2.Íncipit: (f. 206r) (*tinta roja*) *Capitulus domini busoms de Egubio super tota colmedia dantis ipsum breuologo exponendo*.

4. Texto: (ff. 206r-208v) (P: *capital extendida*)Ero che sia piu fructo τ piu dilecto | a quei chessi dilectari disauere | delalta comedia uero intellecto (f. 208v) (A: *capital simple*)dunque noti chi lui bene intende | che speculando queste cose uede | et cosi tucto il dicer suo sicoprende | (F: *capital simple*)ortificando la xpiana fede (ff. 209-210: *en blanco*).

6. S. xv. 7. Perteneció a la Biblioteca del Conde de Guimerá, D. Gaspar Galcerán, quien firma en 1621 una nota en el primer folio de guarda indicando que halló el libro en el Palacio de Frescano, que pertenecía a su abuelo, D. Gaspar Galcerán: «Nos don Gaspar Galceran de Castro y Pinos Conde de Guimera Vizconde de luot y Alquerforadat por la gracia de Dios...».

8. Domínguez Bordona (1933: I: n.º 953: «Arte italiano. Orla con temas vegetales y aves»); *Exposición de la Corona de Aragón en el Mediterráneo*, Cat. n.º 283, p. 237.

2. Signatura: Vit. 23.2

Dante Alighieri, *Divina Comedia* (ff. 1r-225r).

Descripción externa: 1. Códice homogéneo. 2. Pergamino. 3. 225 ff. ± 378 x 265 mm. 4. Foliación moderna en el ángulo superior derecho. 24 cuadernos (0¹ 1-22¹⁰ 23⁴). Reclamos de tipo horizontal en la parte inferior central del vuelto del último folio de cada cuaderno. 6. Texto a línea tirada. Caja de escritura: 230 x 113 mm. ± 33 líneas por folio. 7. Letra gótica libraria. Se aprecian dos copistas; el segundo, con un cuerpo de letra mayor, a partir del canto IV, f. 8v. Tinta negra para el texto; roja para los incipit y las rúbricas y amarilla para las mayúsculas que encabezan cada uno de los tercetos. Algunas correcciones interpoladas que subsanan errores por omisión (220r: Figliuol di gratia que[+ste]ssy giocondo). En el f. 194r, un copista posterior incorpora un terceto que había sido omitido («Fecessi uoce quinci et quindi uscissi...», *Paradiso*, canto XX, vv. 28-30). Numerosas anotaciones marginales que traducen palabras o frases de la obra (213r: Così ueloci seguono i suoi uimi [+ligamjentos]; 218r: quando /e/ nellerbe τ ne fioretti adimo [+fertil]...). Dos manos dibujadas en el margen del f. 216v: *Paradiso*, canto XXX⁹. 8. Capitales extendidas al inicio de cada una de las divisiones internas. Capitales historiadas al inicio de cada una de las partes: 2r: Dante escribiendo el libro; 76v: Dante y Virgilio a las puertas del Purgatorio; y 151v: Dios y Cristo crucificado. Orlas miniadas con elementos vegetales y zoomórficos al inicio de cada una de las partes: ff. 2r, 76v y 151v. Tres miniaturas: [1] entrada de Dante en el infierno: 215 x 145 mm (f. 1r); [2] tres personajes (Virgilio, Catón y Daniel); al fondo un ángel con las llaves del Paraíso, y una barca con un ángel que conduce las almas al Purgatorio: 200 x 145 mm (f. 76r); y [3] representación del Paraíso, con tres figuras, entre las que destaca Beatriz; y en el cielo, la Virgen María y el niño Jesús rodeados de ángeles: 200 x 140 mm (f. 151r). 9. Encuadernación moderna de cuero sobre cartón. Super-Libris de los Duques de Osuna. Las tapas miden: 390 x 270 mm; el lomo, 60 mm. Tejuelo: «DANTE | DIVINA COMEDIA».

2. Incipit: (f. 1r: en blanco) (f. 1v: miniatura) (f. 2r) (tinta roja) Incomincia La comedia di dante allighieri · | nella qual tracta delle pene e punimenti de uijçij · et demeriti · τ de premij delle uirtudi.

⁹ En concreto se resaltan los siguientes tercetos: [1] «Da questo passo vinto mi concedo | piú che già mai da punto di suo tema | soprato fosse comico o tragedo» (vv. 22-24); y [2] «luce intelettüal, piena d'amore; | amor di vero ben, pien di letizia; | letizia che trascende ogne dolzore» (vv. 40-42).

2. (*Inferno*) Íncipit: (f. 1r: en blanco) (f. 2r) (tinta roja) Can|to primo della prima parte. la qual si chiama | inferno · nel quale lautore fa proemio a tutta | lopera. Capitulo primo · |.

4. Texto: (ff. 2r-75v) (N: *capital historiada*) El meço del camin | di nostra uita | mi ritrouai per una | selua scura | che la dritta uja | era smarrita | Et quanto a dir | qualera /e/ cosa dura | esta selua seluaggia | τ aspra forte | che nel pensier ri|noua la paura. (f. 75v) (S: *capital simple*) alimmo su el primo τ io secondo | tanto chi uidi delle cose belle | che portal ciel per un pertugio tondo | (E: *capital simple*) t quindi uscimo ariueder lestelle (f. 76r: *miniatura*).

2. (*Purgatorio*) Íncipit: (f. 76v) (tinta roja) Comincia la seconda parte della comedia | di dante allighieri di firenze · nella qual si | purgano i commessi peccati τ uitij de quali | huomo /e/ confesso τ pentuto conanimo di | satisfacione. | τ contiene · xxxiiij · capitoli · | Capitulo primo. doue tracta di coloro | che sperano diuen|re quando che sia allle beate genti.

4. Texto: (ff. 76v-150v) (P: *capital historiada*) Er correr miglior ac|qua alçai le uele | omai la nauicella | delmio ingegno | che lascia dietro asse | mar si crudele (f. 150r) (I: *capital simple*) o ritornai dalla santissima onda | rifacto si come piante nouelle | rinouellate di nouelle fronda | (f. 150v) (P: *capital simple*) uro τ disposto asalire allestelle. (f. 151r: *miniatura*).

2. (*Paradiso*) Íncipit: (f. 151v) (tinta roja) Comincia la terça cantica della comedia di dan|te alleghieri di firenze chiamata paradiso: nel | la qual tracta de beati τ della celestial gloria | τ de meriti τ premij de sancti. τ diuidesi in noue | parti come lonferno. Canto primo. in el cui | principio lautore proemija alla gente · τ sono | nello elemento del fuoco · τ beatrice solue una | questione allautore · nel qual canto lautore pro|mette di tractare delle cose diuine inuocando | la scientia poetica · cioe idio apollo disapienza.

4. Texto: (ff. 151v-225r) (L: *capital historiada*) A gloria di colui | che tutto moue | per luniuerso pene|tra et risplende | in una parte piu | τ meno altroue (f. 225r) (A: *capital simple*) l alta fantasia qui mancho possa | ma gia uolgea il mio disio iluelle | si come rota che igualmente /e/ mossa | (L: *capital simple*) amor che muouel sole τ laltre stelle. (f. 225v: en blanco).

6. S. xiv. 7. Perteneció a la biblioteca del Marqués de Santillana y a la de los Duques de Osuna.

8. Domínguez Bordona (1933: I, n.º 954); Durrieu, *Manuscrits d'Espagne*, cat. LXXXIII, p. 65; *Exposición Mendoza del Infantado*, Cat. 56; *Exposición de la Corona de Aragón en el Mediterráneo*, Cat. n.º 281, p. 235; Rocamora (1882: n.º 106); Schiff (1905: 271-273).

3. Signatura: Vit. 23.3

3.1. Dante Alighieri, *Divina Comedia* (ff. 1r-86v).

3.2. Andrea Ansuso de Mesina, *Nel nomen Patris, Filii et Spiritus Sanctis* (ff. 32v-33v).

Descripción externa: 1. Códice homogéneo. 2. Pergamino. 3. III+86+II ff. ± 335 x 250 mm. 4. Foliación moderna en el ángulo superior derecho. Comien-

za a numerar como folio 2. 14 cuadernos (1-4⁸ 5^[1] 6⁸ 7² 8-9⁸ 10^[1] 11-12⁸ 13² 14⁸). Reclamos de tipo horizontal en la parte inferior central del vuelto del último folio de cada cuaderno. 6. Texto a dos columnas. Caja de escritura: 270 x 175 mm. ± 39 líneas por folio. 7. Letra humanista italiana. Tinta negra para el texto (muy deteriorada en el inicio de cada una de las partes: ff. 1r, 34r y 61r); roja para las rúbricas, capitales simples (*Infierno*) e incipit; y amarilla para las capitales simples (*Purgatorio*). Glosas marginales en latín en los ff. 1r-v, parcialmente mutiladas por el recorte del pergamino para la encuadernación. Algunas manos en rojo en los laterales (14v/b, *Infierno*, canto XV¹⁰). Se han cancelado varios tercetos del canto XIX del *Inferno* (f. 18r/a)¹¹. 8. Capitales extendidas al inicio de cada uno de los cantos. Capitales historiadas y extendidas al inicio de cada parte: 1r: Dante y Virgilio; 34r: Dante y Virgilio; 61r: Dante y Beatriz. Capitales simples al inicio de cada uno de los tercetos. Miniaturas al inicio de cada una de las partes (ff. 1r, 34r y 61r), representando diversos personajes de la obra¹². 9. Encuadernación en pergamino sobre cartón del siglo XIX, firmada por Ménard. Las tapas miden: 355 x 250 mm; el lomo, 35 mm. En el lomo: «DANTE | DIVINA | COMEDIA».

3.1. Dante Alighieri, *Divina Comedia*.

2. Incipit: (f. 1r/a) (tinta roja) Incomincia lacommedia di dante alleghieri | di firenze · nelle qual tracta dele pene τ puni|menti deu|jiçij · τ demeriti τ premij delleuirtu.

2. (*Inferno*) Incipit: (f. 1r/a) (tinta roja) Canto .J. dela prima parte la qual si chiama | inferno · Nella quale lautore fa prohemio | a tucta lopera.

4. Texto: (ff. 1r/a-32r/b) (N: *capital historiada*)EL meço del camin | dinostra uita | mi ritrouai per una | selua obscura | che la dricta uia era | smarrita | (E: *capital simple*) quanto adir qual era e cosa dura | esta selua seluaggia τ aspra τ forte | chenal pensier rinoua lapaura. (f. 32r/b) (S: *capital simple*)alimmo su el primo τ io secondo | tanto chiuidi dellecose belle | cheportal ciel per un pertugio tondo | (E: *capital simple*)t quindi uscimo ariueder lestelle.

2. (*Purgatorio*) Incipit: (f. 34r/a) (tinta roja) Comincia laseconda parte della commedia | di dante alleghieri di firenze · nella | quale parte sipurgano hi commessi | peccati τ uicij dequali huomo /e/ confesso τ pentuto conanimo disatisfatione | τ contiene · xxxiij · canti. Qui nel pri|mo canto sono quelli chesperano di | uenire quando chesia ale beati genti.

4. Texto: (ff. 34r/a-59v/a) (P: *capital historiada*)ER correr miglior | acque alça leuele | omai la nauicella | delmio ingegno | chelascia dietro asse | mar sicru dele (f. 59v/a) (I: *capital simple*)o ritornai dalasantissima onda | rifacto si-

¹⁰ En concreto, remarca el terceto: «Insomma sappie che tucti fur cherçi | τ licterati grandi τ di gran fama | dun peccato medesmo almondo lerci» (vv. 106-108).

¹¹ Se trata del mismo texto cancelado en n.º 1.

¹² Según se indica en el Catálogo manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid: «Iluminación muy semejante al Mss. 1080 de la Biblioteca Trivulziana de Milán, ejecutado por el 'Maestro de las figuras dominicanas'».

come piante nouelle | rinouellate dinouelle fronda | (P: *capital simple*)uro τ disposto asalire allestelle. (f. 60: *en blanco*).

2. (*Paradiso*) Íncipit: (f. 61r/a) (*tinta roja*) Comincia la terça cantica della conmedia | didante alleghieri difirençe chiamata | paradiso. Nella qual tracta debeati τ de | lacelestiale gloria. τ demeriti τ premij | de santi. τ diuidesi in noue parti si come | linferno. Canto. J. nelcui principio la|utore prohemica ala seguente cantica · τ sojno nello elemento del fuoco · τ beatrice solue | alautore una questione · Nelqual canto la|utore promette ditractatre dele cose diuijne inuocando la sciença poetica cioe apollo | idio disapiença.

4. Texto: (ff. 61r/a-86v/a) (L: *capital historiada*) A Gloria dicolui | che tucto moue | perluinuerso penetra | τ risplende | in una parte piu τ | meno altroue (f. 86v/a) (A: *capital simple*) alta fantasia qui manco possa | magia uolgea ilmio disio iluelle | sicome rota che igualmente /e/ mossa | (L: *capital simple*) amor che mouel sole τ laltre stelle.

3.2. Andrea Ansuso de Mesina, *Nel nomen Patris, Filii et Spiritus Sanctis*.

4. Texto: (f. 32v/a) (N: *capital simple*) el nomen patris filij τ spiritus sancti | Conchedimj signuri di tal focu | Scriuirj poza gloriosi canti (f. 33v/a) (P: *capital simple*) er consumarj quissu ardenti Tauru | dixil Reliquj dista sancta pura | per hindj porta curuna di lauru | (E: *capital simple*) tuctul detu hi cunsicu arthura | (H: *capital simple*) ora di Rendu gloria ad laltu deu | disti mej versi hi havi factu eu.

6. [3.1]: s. xiv. [3.2]: septiembre de 1402. 7. Perteneció a la biblioteca del Conde de Prades (firma en la tercera hoja de guarda).

8. Domínguez Bordona (1933: I, n.º 955: «Arte italiano»); *Exposición la Corona de Aragón en el Mediterráneo*, n.º 280, p. 234.

4. Signatura: Ms. 10057 (*olim*. Vit. 23.4)

4.1. Jacopo Alighieri, *Comentario all'Inferno* (ff. 1r-2v).

4.2. Dante Alighieri, *Divina Comedia* (ff. 3r-187v).

Descripción externa: 1. Códice homogéneo. 2. Pergamino. 3. I+187 ff. Mútilo del último folio, seguramente en blanco. ± 280 x 210 mm. Se ha utilizado pergamino de mala calidad (ff. 22, 34, 35, 37, 38, 45, 47, 59, 61, 98, 101, 109, 117, 118, 130, 152, 156, 173, 176 y 181). 4. Foliación moderna en el ángulo superior derecho. 22 cuadernos (1-21⁸ 22⁶). Reclamos de tipo horizontal en la parte inferior central del vuelto del último folio de cada cuaderno. 6. Texto a línea tirada. Caja de escritura: 195 x 87 mm. ± 39 líneas por folio. Cabeceras centradas en la parte superior: «IN AER NUS» (ff. 3v-4r), «IN AER», «PUR GA TO RI U» (ff. 64v-65r), «PUR GA», «PA RA DI SO» (f. 127r), «PA RA». 7. Letra gótica libraria. Tinta negra para el texto; roja y azul para las capitales. Algunas correcciones en los márgenes que subsanan errores por omisión (5r: E cholor [-che] tu fay che tanto mesti). Algunas manos en los márgenes (68v:

Purgatorio, canto III¹³; 104r: *Purgatorio*, canto XXII¹⁴). Dos cuerpos de glosas en los márgenes. La más cercana al texto de difícil lectura. En la primera hoja de guarda, varios dibujos, versos en latín y diversas *probationes calami*. 8. Capitales simples al inicio de cada uno de los tercetos; extendidas al inicio de cada uno de los cantos. La capital al inicio del *Inferno* (f. 3v), sin terminar. Abundantes dibujos en los márgenes a lo largo de todo el códice, especialmente en el *Inferno*. 9. Encuadernación moderna de cuero sobre madera. Las tapas miden: 300 x 230 mm; el lomo, 45 mm. Tejuelo: «DANTE».

4.1. Jacopo Alighieri, *Comentario all'Inferno*.

4. Texto (ff. 1r-2v): (O: *capital extendida*) voi che siete daluertate lume | Al quanto illuminan nellamente | Che sommo fructo dellalto uolume (f. 2v) (N: *capital simple*)El qual ey fu sinarrito pellegrino | Fin che da ciel nolli so dato aita | Laqual liuienne per uoler diuino | (N: *capital simple*)El meço del chamin della sua uita (3r: *esquema de los círculos del Infierno*).

4.2. Dante Alighieri, *Divina Comedia*

3. (*Infierno*) Éxplicit: (f. 63v) (Q: *capital simple*)Vi finisce il tractado delinferno della | comedia di dante di fiorença.

4. (*Infierno*) Texto: (ff. 3v-63v) (N: *capital extendida*)El meço del chamin di nostra uita | Mi ritrouai per una selua schura | Che la diricta uia era smarrita | (E: *capital simple*) quanto adir qualera echosa dura | Esta selua saluaggia e aspra e forte | Che nel pensier rinoua la paura (f. 63v) (S: *capital simple*)Alimmo su el primo eio sichondo | Tanto chi uiddi dele chose belle | Che portal cielo per un pertucioso tondo | (E: *capital simple*) Quindi usciamo arriueder lestelle (f. 64r: *miniatura que representa el Purgatorio*).

3. (*Purgatorio*) Éxplicit: (f. 126r) ¶ Qui finisce la profonda comedia del | Purgatorio di dante di firençe.

4. Texto: (ff. 64v-126r) (P: *capital extendida*)Er chorrere meglior acque alça le uele | Ommai la nauiciella del mio ingiengno | Che lassa dietro ase mar si crudele (f. 126r) (I: *capital simple*)O ritornai da la santissima onda | Rifactò si chome piante nouelle | Rinouellate di nouelle fronda | (P: *capital simple*)Vro e disposto assallire ale stelle. (f. 126v: *miniatura que representa el Paraiso*)

3. (*Paradiso*) Éxplicit: (f. 187v) ¶ Qui finisce il tractato del paradiso e la comedia | di danti alagheri di firençe. deo *gratias*. Amen.

4. Texto: (ff. 127r-187v) (L: *capital extendida*)A gloria di chollui che tucto moue | Per luinuerso penetra e rispunde | In una parte piu e meno altroue (f. 187v) (A: *capital simple*)lalta fantasia qui mancho possa | Ma gia uolgea il

¹³ En concreto, señala el siguiente terceto: «Ditenne doue la montagna giace | Si che puossibil sia landare in suso | che perder tempo ahi piu sa piu spiace» (vv. 76-78).

¹⁴ En concreto: «Quando dicesti sechol si rinoua | Torna iusticia e prima [sic] tempo humano | E progenie scende dal ciel noua», con la glosa «qui nota che uirgilio predisse lo aduento di xpo»: como nota el glosador, los versos traducen libremente los vv. 5-7 de la cuarta *Bucólica* de Virgilio.

mio disio el uelle | Si chome ruota che ighualmente e mossa | (L: *capital simile*) Amor che muouel sole elaltre stelle.

6. S. xiv. 7. Perteneció a la biblioteca del cardenal Zelada y a la catedral de Toledo (*olim*. Cajon 104. Num. 7 Zelada).

8. Domínguez Bordona (1933: I, n.º 956: «Principios del s. xv. Con numerosas ilustraciones marginales en grisalla, de gran interés iconográfico»); Durrieu, P., *Les manuscrits d'Espagne remarquables per leurs peinteurs*, París, 1893, p. 65, n.º LXXXIII.

5. Signatura: Ms. 10186¹⁵

5.1. Dante Alighieri, *Divina Comedia* (ff. 1r-194v).

5.2. Cecco degli Ugurgieri, *Sumario del Paradiso* (atribuido a Mino di Vanni d'Arezzo¹⁶) (ff. 126v-127r).

5.3. Francesco Petrarca, *Rima* (n.º 148), con traducción española y comentario (ff. 196r-199r)¹⁷.

5.4. Explicación del nombre *Punicum* en latín y castellano (f. 199r).

5.5. Tres máximas morales (de Celóbulo, Cicerón y Boecio) (f. 199v).

5.6. Ps. Dante Alighieri, *Credo* (ff. 203r-206r)¹⁸.

5.7. Receta médica (castellano) (f. 208r).

¹⁵ El códice, con la traducción castellana y diversas anotaciones, se ha ido configurando a lo largo de dos siglos en Italia y España. Milagros Villar (1989: 183-184) resume de este modo su origen e historia: «Se cree que el primitivo códice con el texto de Dante (fols. 25-194v) se copió en Génova, como indica la escritura y el papel. Por el colofón, sabemos que el copista terminó su tarea en noviembre de 1354 [...]. Y al parecer, esta copia se basó en el texto ligur boloñés perteneciente a los códices del grupo e [...]. Las anotaciones latinas fueron realizadas por varias manos en los siglos xiv y xv. A principios del s. xv, en letra gótica cursiva, imitando la del copista genovés, se rehizo el texto del primer cuadernillo (fols. 1-24) [*sólo se conservan los ff. 1 y 24 de este hipotético cuaderno completo en limpio*], tal vez por haberse deteriorado, y ese nuevo escriba copió también el texto de los fols. 126r-127v y 203r-206r. En las primeras décadas del s. xv, D. Enrique de Villena tradujo el texto italiano y probablemente él mismo lo anotó aprovechando los márgenes laterales, superiores e inferiores [...]. Finalmente, otra mano transcribió la *Rime 148*, su traducción y comentarios. La versión castellana de esta rima y los comentarios son obra, posiblemente, del mismo Villena o alguien muy cercano a él. Hay también notas en castellano del Marqués de Santillana y de otras manos».

¹⁶ Es autor además de un compendio del *Inferno* y de comentarios en tercetos del *Inferno* y del *Purgatorio*. Véase Giacomo Ferrari, «mino di vanni d'Arezzo», en *Enciclopedia Dantesca*, III, Roma, 1970, p. 962.

¹⁷ Ha sido editado y analizado por D. C. Carr, «A Fifteenth-Century Castilian Translation and Commentary of a Petrarchan Sonnet», *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, 5 (1981), pp. 123-143; y las anotaciones analizadas por F. Rico, «El nuevo mundo de Nebrija y Colón», en *Nebrija y la introducción del Renacimiento en España*, Salamanca, 1983, pp. 159-185.

¹⁸ Véase M. Aurigemma, «Credo», en *Enciclopedia Dantesca*, *ob. cit.*, II, pp. 255-256.

Descripción externa: 1. Códice misceláneo. 2. Papel. 3. 208 ff. ± 290 x 220 mm. 4. Foliación romana en el ángulo superior derecho parcialmente mutilada por el recorte para la encuadernación. 11 cuadernos (1-7²⁴, 8⁶, 9²⁰, 10⁶, 11⁸). Reclamos de tipo horizontal en la parte inferior central del vuelto del último folio de cada cuaderno. 6. Texto a línea tirada. Caja de escritura: 235 x 95 mm. ± 39 líneas por folio. Cabeceras centradas en la parte superior, mutiladas por el recorte para la encuadernación: «purgatorium», «paradisus». 7. Letra gótica con rasgos cursivos. Letra gótica libraria de mayor tamaño para [5.3]. Los folios 1 y 24 copiados en época posterior. Tinta negra para el texto y roja para las rúbricas, cabeceras, capitales y adornos de las mayúsculas al inicio de los tercetos. Numerosas anotaciones marginales en castellano atribuida a Enrique de Villena y el Marqués de Santillana. Anotaciones latinas. Traducción al castellano de [5.1] en los márgenes. Algunas manos dibujadas en los márgenes que señalan pasajes del texto. 8. Capitales simples al inicio de los cantos, y extendidas al inicio del *Inferno* (f. 1r) y del *Paradiso* (f. 128r). 9. Encuadernación en pergamino con presillas de badana (s. XVIII). Las tapas miden: 295 x 225 mm; el lomo, 55 mm. Tejuelo: «DANTE DE MA|NO | COMEDIA».

5.1. Dante Alighieri, *Divina Comedia*¹⁹.

2. Íncipit: (f. 1r) (*tinta roja*) Incipit Comedia dantis Allegerij florentini in qua tractat | de penis τ punicionjbus viçiorum. Et de meritis τ premijs | virtutum²⁰.

2. (*Inferno*) Íncipit: (f. 1r) (*tinta roja*) Cantus primus qui uocatur jnfernus τ in ista prima | parte Auctor facit prohemyum suum super toto oper.

3. Éxplicit: (f. 61r) (*tinta roja*) (C: *capital simple*)omediae Dantis Adigherij de | florentia prima cantica que | appellatur jnfernus. explicit | deo gracias | amem. (f. 61v: *en blanco*).

4. Texto: (ff. 1r-61r) (N: *capital extendida*)El mezo djl Camin di nostra vita | mi ritrouai per una selua scura | chela drita uia era smarita | (E: *capital simple*) quanto a dir qual era e cosa dura | esta selua seluagja aspra e forte | che nel pensier rinnoua la paura. (f. 61r) (S: *capital simple*)alimo su eli primo e io secondo | tanto chio uidi de le cosse belle | che porta il cielo per un pertugio tondo | (E: *capital simple*) quindi vscimo a riuder le stelle.

2. (*Purgatorio*) (f. 62r) (*tinta roja*) Incipit liber secundus que dicitur purgatorium Comediarum | dantis Allegerij et est capitulum primum tractans de hijs qui se | purgant a peccatis per eos comissis τ que confessi penituerunt.

¹⁹ Como se ha indicado, el texto italiano se acompaña de la traducción al castellano, obra de don Enrique de Villena. Además de los estudios citados en la bibliografía, se ha ocupado de esta traducción J. A. Pascual, *La traducción de la «Divina Comedia» atribuida a D. Enrique de Aragón, estudio y edición del Inferno*, Salamanca, Universidad, 1974.

²⁰ Traducido al italiano en la parte inferior: «Incomincia la comedia di dante alighieri nela quale tracta dele pene e punimenti | di uicij et di meriti et di premij dele uirtudi. Canto primo dela prima parte la quale | si chiama Inferno nel quale lauctore fa proemjo a tutta lopera. Capitulo primo».

3. *Éplicit: (f. 125r) (tinta roja) (E: capital simple)xplicit liber secundus | de purgatorio Co[m]mediarum dantis | adigherij | amen (f. 125v: en blanco).*
4. *Texto: (ff. 62r-125r) (P: capital simple)Er Correr miglor acqua alça le uele | omai la nauicella dil mio ingegno | che lascia drietro ase mar si crudele (f. 125r) (I: capital simple)o ritornai da la santissima onda | rifacto si come piante nouelle | rinouelate dinouela fronda | (P: capital simple)uro e disposto a salir ale stelle.*
2. *(Paradiso) Íncipit: (f. 128r) (tinta roja) Incipit liber tertius Comediarum dantis | Allegerij. de florentia · qui liber apelatur | paradisus τ est liber primus hujus tercij librij.*
3. *Éplicit: (f. 194v) (C: capital simple)omediae dantis adigherij de florentia | liber tertius qui appelatur | paradisus. explicit deo | gracias amen. qui | liber scriptus fuit | anno domini m.º | cccliij qui | quoque finitus | fuit die | x nouembris | amen.*
4. *Texto: (ff. 128r-194v) (L: capital extendida)A gloria di colui che tutto muoue | per luniuerso penetra e risplende | in una parte piu e meno altroue (f. 194v) (E: capital simple) lalta fantasia qui mancho possa | ma gia uolgieua il mio disio el uelle | si come ruota che ingualmente emossa | (L: capital simple)amor che muoue il sole elaltre stelle. (f. 195: en blanco).*

5.2. Cecco degli Ugurgieri, *Sumario del Paradiso* (atribuido a Mino di Vanni d'Arezzo).

2. *Íncipit: (f. 126r) Comincia la terza cantica dela Comedia di Dante aldi ghierj | di firenze intitulata per esso paradiso.*
3. *Éplicit: (f. 127v) Finita e la terza e vltima | cantica dela Comedia di | dan-te. Deo gratias. Amen.*
4. *Texto: (ff. 126r-127v) Camino di paradiso breue scritto | di tucto bene abondeuole doue | senza mai fine gode ogni drieto (f. 127v) Guardando la sua uista peregrina | dala jnfinita stupe amiracione | al tucto vinto le ciglia richina | Fazendo fine alalta sua visione.*

5.3. Francesco Petrarca, *Rima* (n.º 148), con traducción española y comentario.

2. *Íncipit texto italiano: (f. 196r) (tinta roja) Soneto que fizo miçer françisco por el grand desseo que auja | de obtener la poesia afirmando que otro deleyte o bien | temporal no lo podrjan tanto contentar la sitibunda volun[ta]d suya. E fabla de amor methaforicamente entdijendo lo delo suso dicho.*
4. *Texto italiano: (f. 196r) ¶ Non po thesin uaro arno adige o tebro, | eufrate/ tigre/ nilo/ hermo/ indo τ gange [...] τ chiel pianto pensier leggiadri e alti | nela dolce ombra al suon de lacqua scriua.*
4. *Texto traducción castellana: (f. 196r-v) (tinta roja) E tornando en uulgar quiere dezir | (tinta negra) ¶ Non ha asi en/ po çiertor/ arno/ adige/ o tebero | Eufrate tigre/ nilo/ hermo/ indo τ gange (f. 196v) τ alli el llanto pensamjen-tos alegres τ altos | enla dulce sombra al son del agua scriua.*

4. Texto del comentario: (ff. 196v-198v) (*tinta roja*) Declaraçion desto. | (*tinta negra*) ¶ Queriendo miçer Françisco significar quanto deseaua op|tner la poesia τ ser en aquella laureado faze una methafo|ra en este soneto diziendo que ha grand sed (f. 198v) en | los nombres delos quales se mostro el petrarcha que | auja leydo muchos τ diuersos cosmographos τ auja | en prompto la Recordaçion dellos.

4. Razón del soneto: (f. 199r) (*tinta roja*) La ystoria desto es tal | (*tinta negra*) ¶ Estauan muchos departiendo caualleros τ gen|tiles omnes en la camara del Rey Roberto diziendo cada vno lo que mas deseaua delas felicidades | temporales. vnos nombrauan Riquezas otros honras. | otros victoria de enemigos otros cumplimientos de amo|res. E asi cada vno segund sus apetitos τ affeçiones. | τ llamaron ende a miçer françisco rogandole que de|clarasse su desseo τ aquel apartose τ fizo el soneto ya | dicho τ oujeron lo por bien fecho. τ loaron su proposito | τ afecçion por tal uirtuosa. mostraron lo al Rey dicho | τ con plazer que del ouo mandolo escreuir enel Re|gistro de sus obras.

5.4. Explicación del nombre *Punicum* en latín y castellano (f. 199r).

Punicum bellum dicitur .i. africanum. et dicitur | *punicum* a quodam homine fenix denominato qui | primo inuenit colorem muniti qui primo uocabatur | *fenicium*. | *Punico bello* o batalla es dicha de africa. τ di|zese *punico* de un hombre llamado fenix el qual | primera mente fallo el bermellon el qual primero | se llamaua fenico:

5.5. Tres máximas morales.

4. Máxima moral de Celóbulo: (f. 199v) Cleoboldo Lydio | Quia negatur nobis diu uiuere faciamus aliquiel | ut nos uixisse testemur. | Porque a nosotros es negado luengo biujr faga|mos algo por do paresca que ayamos biujdo.

4. Máxima moral de Cicerón: (f. 199v) Tullius. | Ad decus de libertatem nati sumus aut hec teneamus | aut cum dignitate moriamur. | A honor de la libertad somos nascidos o tengamos aquesto | o muramos en dignidad.

4. Máxima moral de Boecio: (f. 199v) Boecius. | Haecine est Bibliotheca quam tu nris in laribus ipa | delegoras | Responsum. Hec est in q.^a non libros posui sed id qd libris precium | facit | Aquesta es la libreria la qual tu elegiste en nuestra casa | Respuesta. Aquesta en la qual yo non puse preçio alos libros mas lo que | faze preçio alos libros (ff. 200-202: en blanco).

5.6. Ps. Dante Alighieri, *Credo*.

2. Íncipit: (f. 203r) Questo e lo credo per lo fidelissimo et xpianissimo dante poeta | composto inserto chon la domjnical oratione et virginal | Salutatione.

4. Texto: (f. 203r-206r) lo credo in un padre que puo fare | cio che alui piace et da cui tucti i benj | procedano da bene doperare (f. 206r) O vergene benedetta o sempre tu | ora per noi che iddio facci perdonj | et darci graccia a ujuer

si qua giu | Che parediso al nostro fin ci donj. | Finis. Deo *gracias*. Amen (ff. 206v-207: *en blanco*).

5.7. Receta médica (castellano).

4. Texto: (f. 208r) Todas las cosas aromaticas que son para | el coraçon son estas asi las calientes colmo las frias (f. 208v: *en blanco*).

6. S. xiv (1354) para la *Divina Comedia* y s. xv para los sonetos de Petrarca, traducción y comentario. 7. Perteneció a la Biblioteca del Marqués de Santillana y a la de los Duques de Osuna (*olim. Plut. IV. Lit. N. n.º 30*)²¹.

8. Rocamora (1882: n.º 105); D. de Robertis, «Censimento dei manoscritti di rime di Dante», *Studi Danteschi*, 39 (1962), pp. 196-198; Schiff (1905: 275-303); Villar (1989: n.º 69, pp. 181-184).

6. Signatura: Ms. 10258 (*olim. Vit. 23-5*)

6.1. Dante Alighieri, *Convivio* (ff. 1r-73r).

6.2. Dante Alighieri, *Rime* (ff. 74r- 83r).

Descripción externa: 1. Códice misceláneo. 2. Pergamino. 3. 84 ff. ± 290 x 210 mm. 4. Foliación moderna en el ángulo superior derecho. Nueve cuadernos (1-7⁸ 8-9¹⁰). Reclamos de tipo horizontal en la parte inferior central del vuelto del último folio de cada cuaderno. 6. Texto a dos columnas. Caja de escritura: 210 x 150 mm. ± 37 líneas por folio. 7. Letra gótica libraria. Tinta negra para el texto y roja y azul para los calderones y las capitales. Algunas correcciones interpoladas que subsanan errores por omisión (33r/b: *con poco mouimiento delle su [+la]bra*). Diversas manos dibujadas en los márgenes señalan diferentes pasajes de la obra. Del mismo modo se han subrayado algunos de los ejemplos con los que Dante justifica su argumentación (*cf.* ff. 15v-16r). 8. Capitales extendidas al inicio de cada una de las divisiones internas. Capital decorada en el f. 1r. Orla miniada con elementos vegetales y zoomórficos en f. 1r. No se ha dibujado el escudo, al que se le había dejado un espacio en la orla. 9. Encuadernación moderna de cuero sobre cartón. Super-Libris de los Duques de Osuna. Las tapas miden: 300 x 225 mm; el lomo, 27 mm. Tejuelo: «DANTE | IL | CONVIVIO».

6.1. Dante Alighieri, *Convivio*.

4. Texto: (ff. 1r/a-73r/b) (S: *capital decorada*)l Come dice ul phylosopho | nel principio della metalphysica prima phylo|sofia tutti gli uomini | naturalmente

²¹ Sobre su origen y el medio de llegar a España, M. Boni («La prima segnalazione di Dante in Spagna», en *Dante e Bologna nei tempi di Dante*, Bolonia, 1967, tomo II, pp. 389-392) propuso varias hipótesis: vía Barcelona, vía Francisco Imperial, vía Egidio Boccanegra o su hijo Ambrogio. Luego, Enrique de Villena se haría con el códice e insertaría su traducción para enviársela al Marqués de Santillana.

desidera|no di sapere la ragione | diche puote essere τ che ciascuna cosa | da
prouedença dipropria natura impinta e in|clinabile alla sua perfectione. (f.
73r/b) et filosofia non uolge | suo dolcissimo guardo adaltra parte | oquanto τ
come bello adornamento | e questo che nelultimo di questa cançona sida ad
essa chiamando | lei amicha di quella la cui propria | ragione e nel secretissi-
mo della | diuina mente. Amen. (f. 73v: *en blanco*)

6.2. Dante Alighieri, *Rime*.

2. *Íncipit*: (f. 74r/a) (*tinta roja*) ¶ Qui cominciano le cançoni mo|rali didante
alighieri fiorentino | poeta e prima dello spregiare | della sua donna. (*tinta ne-*
gra).

3. *Éxplicit*: (f. 84v/b: *ha sido cancelado*).

4. *Texto*: (ff. 74r/a-83r/b): (C: *capital simple*) Osi nel mio parlar uoglio | esse-
re aspro [...].

(f. 74v/a) (V: *capital simple*) Di chentendendo il terço ciel mouete [...].

(f. 75r/a) (A: *capital simple*) Mor cheuella mente miragiona [...].

(f. 75v/a) (L: *capital simple*) E dolci rime damor che io solea [...].

(f. 76v/a) (A: *capital simple*) Mor che muoui tua uirtu dalcielo [...].

(f. 77r/a) (I: *capital simple*) O sento sidamor lagran possança [...].

(f. 77v/b) (A: *capital simple*) L poco giorno τ al gran cerchio dombra [...].

(f. 78r/a) (A: *capital simple*) Mor tuuedi bemche questa donna [...].

(f. 78v/a) (I: *capital simple*) O son uenuto al punto della rota [...].

(f. 79r/a) (E: *capital simple*) Minresce dime simalmente [...].

(f. 79v/a) (P: *capital simple*) Oscia chamor del tutto mal lasciato [...].

(f. 80v/a) (L: *capital simple*) A dispietata mente chepur mira [...].

(f. 81r/a) (T: *capital simple*) Re donne intorno alcor mison uenute [...].

(f. 81v/b) (D: *capital simple*) Ogliamirechi nello core ardire [...].

(f. 82v/b) (A: *capital simple*) Mor dacche conuien pur chio mi doglia [...].

(f. 83r/b) (*tinta roja*) ¶ Finite · I · xv · cançone · di dante.

(f. 83r/b) ¶ (*tinta roja*) Cançona didante prima della uita | nuoua per beatrice
in loda dalei. xvi.

(f. 83v/b) (D: *capital simple*) Onna pietosa e dinouella etate [...].

(f. 84r/b) (G: *capital simple*) Li occhi dolenti per pieta delchore [...] (f. 84v/b) e
tu chesse figliuola ditristitia | uatten disconsolata astar conelle | ¶ Deo ·
gratias · Amen.

6. S. xv. 7. Perteneció a la biblioteca del Marqués de Santillana y a la de los
Duques de Osuna.

8. Domínguez Bordona (1933: I: n.º 957: «Orla con temas vegetales y un
músico»); Schiff (1905: 273-274).

7. Signatura: Ms. 10227

7.1. Giovanni Boccaccio, *Vita di Dante* (ff. 1r-27r).

7.2. Dante Alighieri, *Rime* (ff. 27v-51r).

7.3. Stefano Porcari, *Orazioni* (ff. 53r-71v).

7.4. Marco Tulio Cicerón, *Libro de la vecchiecca* (ff. 72r-95r).

Descripción externa: 1. Códice misceláneo. 2. Pergamino. 3. 95 ff. Mútilo del f. 52, recortado. ± 275 x 190 mm. 4. Foliación moderna en el ángulo superior derecho. Once cuadernos (1-4⁸ 5¹⁰ 6^[9] 7¹⁰ 8⁸ 9¹⁰ 10⁶ 11¹⁰). En la esquina inferior derecha aparece un sistema de signaturas de cuadernos en tinta: el recorte para la encuadernación los ha mutilado parcialmente. Reclamos de tipo horizontal con una marca de tinta azul en el lateral derecho del vuelto del último folio de cada cuaderno. 6. Texto a línea tirada. Caja de escritura: 181 x 95 mm. ± 27 líneas por folio. 7. Letra humanista redonda. Tinta negra para el texto y roja para las rúbricas, incipit y explicit. En [7.3] y [7.4] sólo se utiliza la tinta roja para indicar los personajes de los diálogos. Algunas interpolaciones en el texto que subsanan errores por omisión (2v il quale dalsuo auolo nominato [+fu] Alighieri; 80r vedete si come homero racconta [+di nestore] τ spesse uolte dellsue uirtu predicha egli). Notas marginales a lo largo de todo el códice que traducen al castellano ciertas palabras italianas en especial en [7.4] (chiunque → qualquier, indugiare → delatar, stulticia → locura, nellabiade → las mieses...). 8. Capitales simples al inicio de cada capítulo. Capitales decoradas al inicio de cada uno de los libros (ff. 1r, 27v, 53r) y al inicio de cada una de las oraciones (ff. 55v, 61r, 68r y 72r). Escudo de los Figueroa en f. 1r. 9. Encuadernación moderna en pergamino sobre cartón fechada en el siglo XIX. Las tapas miden: 280 x 195 mm; el lomo, 26 mm. Tejuelo: «VIDA DE | DANTE | DE MANO».

7.1. Giovanni Boccaccio, *Vita di Dante*.

2. Incipit: (f. 1r) (*tinta roja*) Comincia della orrigine [sic] uita costumi et studij del | chiarissimo poeta Dante aldighieri di firenze et delle | opere composte dallui.

3. Explicit: (f. 27r) (*tinta roja*) Qui finisce della orrigine uita studii & costumi di | Dante alighieri poeta chiarissimo & delloperer composte dallui · facta per Messer Johanni boccacci · | AMEN.

4. Texto: (ff. 1r-27r) (S: *capital decorada*) Olone il cui petto uno humano tempio di | diuina sapientia fu riputato/ et le cui sa|cratissime leggi sono ancora testimonan|ca dellantica iustitia τ della sua grauita | era. (f. 27r) (L: *capital simple*) A mia piccioletta barca e peruenuta alporto al quale | ella dricço la proda partendosi dallo opposito lito. | Et come che il pileggio sia stato piccolo et il mare | basso τ tranquillo. non dimeno dicio che sança in|pedimento euenuta nesono darendere gratie aco|lui che felice uento aprestato allesue uele Alqua|le conquella humilita τ diuotione chio posso ma|ggior non cosi grandi come si guerriano maquell|le chio posso rendo benedicendo in eterno il nome | SUO. | DEO GRATIAS.

7.2. Dante Alighieri, *Rime*.

2. Incipit: (f. 27v) (*tinta roja*) Qui cominciano le cançoni distese del chiarissimo | poeta dante alighieri difirençe nelle quali di ua|rie cose tractando · nella prima la rigidita della | sua donna con rigide rime dimostra · j (*tinta negra*).

3. Éxplicit: (f. 51r) DEO GRATIAS · AMEN ·.

4. Texto: (ff. 27v-51r): (C: *capital simple*)Osi nel mio parlar uoglio essere aspro [...].

(f. 28v) (V: *capital simple*)Oi chentendendo il terço ciel mouete [...].

(f. 30r) (A: *capital simple*)Mor chenella mente miragiona [...].

(f. 31v) (L: *capital simple*)E dolci rime d'amor chio solea [...].

(f. 33v) (A: *capital simple*)Mor che muoui tua uirtu dalcielo [...].

(f. 35r) (I: *capital simple*)O sento sidamor la gran possança [...].

(f. 36v) (A: *capital simple*)L poco giorno τ algran cerchio dombra [...].

(f. 37r) (A: *capital simple*)Mor tu uedi bern chequesta donna [...].

(f. 38v) (I: *capital simple*)O son uenuto alpunto dellarota [...].

(f. 39v) (E: *capital simple*)Minresce dime si malamente [...].

(f. 41v) (P: *capital simple*)Oscia chamor deltutto malasciato [...].

(f. 43v) (L: *capital simple*)Adispiatata mente chepur mira [...].

(f. 45r) (T: *capital simple*)Re donne intorno alcor mi son uenute [...].

(f. 47r) (D: *capital simple*)Oglia mireca nello core ardire [...].

(f. 49v) (A: *capital simple*)Mor dache conuien pur chio midogla [...].

(f. 51v: *en blanco*; f. 52: *mútilo*)²².

7.3. Stefano Porcari, *Orazioni*.

4. Texto: (ff. 53r-72v) (Q: *capital decorada*)Vante uolte io riguardo idegnissimi et gio|condissimi conspecti uostri gloriosi et | magnificentissimi signori miey. Quante | uolte io considero la inlustre dignita diquesta *repubblica* | florentissima · et imagnifici apparati deluostro felicissimo popolo. Et losse-ruandissima celebra di que|sto solenpnissimo τ sacro giorno. (f. 72v) Et cosi inuoi prestantissimi signor nouelli spru que|sto uictoriosissimo popolo perle-singulari uostre uir|tu diligentissimamente seguirete laqual cosa fare | ui conceda qui est benedictus in secula seculorum | · Amen ·.

7.4. Marco Tulio Cicerón, *Libro de la vecchieça*.

3. Éxplicit: (f. 96r) (*tinta roja*) Questo libro e del nobile huomo teri di lorenço diteri honore | cittadino fiorentino/ il quale gli scripsi io Ciaio di pagolo di | Ciao cittadino τ notario fiorentino.

4. Texto: (ff. 73r-96r) (O: *capital decorada*) Tito seio inalcuna cosa taiuto τ alleggio la sol|licitudine la quale ora ti cuoce τ fixa nel tuo | petto siriuolge τ dalla quale tu se abattuto cheneti a | dimerito? (f. 95v) Queste cose o | auute da dixu della uecchieça alla quale iddio | uoglio cheuoi peruegnate accio che quello che da | (f. 96r) me udito auete per experientia optimamente | prouare possiate. AMEN. (f. 96v: *en blanco*).

6. S. xv. Escrito en Italia. 7. Perteneció a la biblioteca del Marqués de Santillana y a la de los Duques de Osuna (*olim*. Plut. V. Lit. N. N.º 23: «Dela bida costumbres y estudio del poeta dante»).

²² La numeración moderna no tiene en cuenta el folio recortado. En las indicaciones de la foliación del texto mantenemos la numeración del original y no la moderna.

8. Domínguez Bordona: 1933: I: n.º 744: «Copiado en Florencia por Cino di Pagiol, para el caballero Teni di Lorenzo»; Kristeller (1989: 568-569); Schiff (1905: 329-330); Derolez (1984: II, n.º 425, p. 74).

8. Signatura: Ms. 3658

Guiniforte Barbizza, *Commenti alla «Divina Comedia»* (fragmentario).

Descripción externa: **1.** Códice homogéneo. **2.** Pergamino. **3.** 72 ff. ± 320 x 230 mm. **4.** Foliación moderna en el ángulo superior derecho. Nueve cuadernos (1-9⁸). Reclamos de tipo vertical en la parte inferior derecha del vuelto del último folio de cada cuaderno. **6.** Texto a dos columnas. Caja de escritura: 265 x 165 mm. ± 60 líneas por folio. **7.** Letra humanista italiana. Tinta negra para el texto. Algunos comentarios marginales (f. 2r: «Et questo fu la nuote del venero sancto del anno mccc se troue dice», comenta: «Nel mezo del camin della mia uita»). Del mismo modo se han resaltado episodios mediante líneas verticales (ff. 20v-21r: la guerra de las Galias y la historia de Lucrecia; o f. 71r: las edades del mundo). **8.** No se han llegado a dibujar las capitales. **9.** Encuadernación moderna de cuero rojo sobre cartón. Las tapas miden: 335 x 240 mm; el lomo, 25 mm. Tejuelo: «DANTE | CON | COMEN».

4. Prólogo (ff. 1r-v): []I nui uolemo conside|rar bene la condic|ione delanima xp|iana trouaremo che | prima da dio crea|ta munda senza ma|cula et dotata di ra|gione et di lebero ar|bitrio da lui si con|guinta col corpo (f. 1v/b) Alchuni dicono che se chiamano cantiche ad | denotare una excellentia sopra ogni altra poesia secun|do che ne la sacra scrittura uno libro di salomone | fu chiamato canticha per excellentia et questo bastit | quanto alla rubrica ormai uegniamo al testo Guil|nifortus Berçiqius²³.

4. Texto (ff. 1v/b-72v/b): []El mezo del camin etc. dante | per li respetti sopra ditti dis|tingue la comedia in tre can|tiche. In la prima el se finge | hauer ueduto nel inferno la | punicione di uiciosi (f. 72v/b) In la prima descriue lautore per qual uia | se misse in camino: et como trouo una squadra de | anime con una de le quali renoua lanthica noticia... (el texto queda mutilado al inicio del comentario del canto XV, que comienza «Ora cen porta luno de duri margini...»).

6. S. xv. 7. Procede de la Biblioteca del Condestable Juan Fernández de Velasco. Comprado por la Biblioteca Nacional en la venta de 1736, procedente de la almoneda de la duquesa de Osuna²⁴.

8. Catálogo-Nacional (tomo X: 146). Gregorio de Andrés, «La biblioteca manuscrita del Condestable Juan Fernández de Velasco (+ 1613)», *Cuadernos*

²³ Al final de cada uno de los cantos comentados, aparece idéntica firma: ff. 7r, 11v, 16v, 24v, 28v, 32v, 37v, 41v, 47v, 51v, 55v, 62r, 67v, 72v.

²⁴ Vid. J. M. Fernández Pomar, «Mss. del VI Condestable de Castilla en la Biblioteca Nacional», *Helmántica*, 18 (1967), pp. 104-108.

Bibliográficos, 40 (1980), pp. 5-22, esp. p. 16, n.º 95: «Dante poeta con comento de mano, escrito en pergamino y encuadernado en él, tasado en 20r».

9. Signatura: Res. 53

Giovanni Boccaccio, *Fiammetta*.

Descripción externa: 1. Códice homogéneo. 2. Pergamino. 3. 122 ff. ± 230 x 160 mm. 4. Foliación moderna en el ángulo superior derecho. Doce cuadernos (1-11¹⁰ 12¹²). Reclamos de tipo horizontal en el lateral derecho del vuelto del último folio de cada cuaderno. 6. Texto a línea tirada. Caja de escritura: 140 x 93 mm. ± 25 líneas por folio. Se aprecia el rayado para delimitar la caja de escritura, así como el pautado. 7. Letra humanista italiana. Tinta negra para el texto; roja para el incipit y el éxplicit, y azul para las capitales. Correcciones marginales que subsanan errores por omisión (8r: Io desiderai piu gior|ni di saper [+sonmamente] chi fusse la mato giouane, ff. 11r, 24v, 45r, 81r...). Correcciones interlineales (11r: i[+d]dio al[+a]quale; 12r: solamente duno [+sotti] bellisima; ff. 35r, 66v...). 8. Capitales simples al inicio de cada nuevo párrafo. En algunas ocasiones (f. 83v) se mantiene la letra maestra en el lateral, que debería ser suprimida por el recorte para la encuadernación. Capitales decoradas al inicio de los capítulos, con tinta dorada el cuerpo de las letras. Orla miniada con motivos florales y zoomórficos en f. 1r: armas y divisa del Marqués de Santillana. 9. Encuadernación moderna en pergamino del siglo XIX (firmada por Menard). Las tapas miden: 235 x 175 mm; el lomo, 30 mm. Tejuelo: «BOCACCIO · FIAMMETTA».

2. Incipit: (f. 1r) (tinta roja) Incomincia · il libro chiamato elegia di madonna Fiammetta dallei alle innamorate donne mandato.

3. Éxplicit: (f. 121v) (tinta roja) Qui finisce illibro chiamato eelegia della nobile donna | madonna Fiammetta · mandato dallei a tucte ledonne | innamorate. Il presente libro fu exemplato et sumpto danuno exem|plo il quale fue loriginale sscripto dimano dello auctore | della presente opera Il quale fu messer Giovanni boccac|cio da altaldo (f. 122: en blanco).

4. Texto: (ff. 1r-121v) (S: capital decorada) Vole aimesiri crescere didolersi ua|gheza · quando dise discer nono | o sentono comppassione in alcu|no · Adunue accio che inme: | nolontarosa piu che altra adole|mi dicio plunga usanza non me|nomi la cagione (f. 212v) si siamo nelle aduersita au|ticata/ che conquelle spalle con le quali le maggiori co|dse abbiamo sostenute & sostenguan/ sorerremo le | minori · & percio entra done ella uuole · Viui adun|que nullo tui puo di questo prouare & exemplo eter-|no alli felici & a miseri dimo- ra della angosce della tua | donna.

6. S. xv. 7. Perteneció a la biblioteca del Marqués de Santillana y a la de los Duques de Osuna (olim. Plut. V. Lit. N. N.º 56).

8. Domínguez Bordona (1933: I, n.º 830: «S. XV. Ornamentación humanística. Con la divisa «Dios e vos», escudo y emblemas del Marqués de Santillana»); *Exposición* (1958: n.º 25); Rocamora (1882: n.º 35); Schiff (1905: 327).

10. Signatura: Vit. 16.3

Giovanni Boccaccio, *Philostrato*.

Descripción externa: 1. Códice homogéneo. 2. Pergamino. 3. 116 ff. Mutilo de los dos últimos folios, en blanco. ± 240 x 165 mm. 4. Foliación moderna en el ángulo superior derecho. Doce cuadernos (1-11¹⁰ 12^[6]). Reclamos de tipo horizontal en el lateral derecho del vuelto del último folio de cada cuaderno. 6. Texto a línea tirada. Caja de escritura: 153 x 80 mm. ± 27 líneas por folio. 7. Letra humanista italiana. Tinta negra para el texto y roja para las rúbricas y el incipit. 8. Capitales simples al inicio de cada capítulo. Capital historiada en el f. 2r: El autor escribiendo su obra. Orla miniada con elementos florales y vegetales en f. 2r: armas y divisa del Marqués de Santillana. 9. Encuadernación moderna en piel azul con Super-Libris de los Duques de Osuna. Las tapas miden: 250 x 175 mm; el lomo, 30 mm. Tejuelo: «G. BOCCACCIO IL PHILOSTRATO».

2. Incipit: (*f. 1r*) (*tinta roja*) INCOMINCIA · ILLIBRO · PHILOSTRATO · DI |
MESSER · G · BOCCACCIO · EPISTOLA ALLA DONNA.
3. Explicit: (*f. 116r*) (*tinta roja*) FINITO · E · IL LIBRO · DECIO · PHILOSTRATO ·
DELLAMOROSE · FATICHE · DI · TROILO · COMPOSTO · DA · MESSER · G ·
BOCCACCIO · LAYREATO · CITTADINO · FIORENTINO (*f. 116v: en blanco*).
4. Texto: (*ff. 1r-115v*) (M: *capital simple*) olte · fiate · gia · nobilissima donna
aduenne | che io il quale quasi dallaveria | pueritia infino a questo tempo ne
seruirgi damore sono | stato/ (*f. 6v*) Et prcio dandogliele priego colui | che ne
lle vostre mani ha posto la mia | uita & la mira morte chegli nel uostro | chuo-
re quello disio accenda che solo essen| puo cagione della mia salute. | (*tinta
roja*) FINISCE · LA · EPISTOLA | INCOMINCIA · LA PRIMA · PARTE · DEL | LIBRO ·
CHIAMATO · FILOSTRATO · DEL · | AMOROSE · FATICHE · DI · TROILO · SI | INA-
MORO · DI · CRYSELIDA · A · GLIAMO · ROSI · SOSPIRI · A · LA GRIME · PER · LEI · |
HVVTE · PRIMA · CHE · DA · ALCVNO · IL | SVO · OCCULTO · AMORE · SI · DISCO |
PRISSE · | ET · PRIMERAMENTE · LA INVOCATIONE · DELLO · AUCTORE. | (*f. 7r*)
(A: *capital simple*) LCVN · DI · GIOVE · SO | GLIONO · IL FAVORE | NE LORO
PRINCIPII | PIATOSI INVOCARE | ALTRI · DAPOLLO · CHIA · MANO · IL VALORE · |
lo di Parnaso le muse pregate | solea ne mia bisogni. Ma amore | nouella
mente ma facto mutare (*f. 115v*) (M: *capital simple*) A · GAURDA · che cosi alta
ambasciata | Non faccia senza amor che tu saresti | Per auentura assai mal rac-
cettata. | Chanchor ben senza lui non la presa | se seco mai sarai credo honora-
ta | Hor uachio prego Apollo che tu presti | Tanto di grazia che ascoltata sia | a
con lieta risposta ametin uia.

6. S. xv. 7. Perteneció a la biblioteca del Marqués de Santillana y a la de los Duques de Osuna («J.^a bocaçio | en toscano»).

8. Domínguez Bordona (1933: I: n.º 905: «Rica orla florentina con preciosas cbezaz, escenas, niños desnudos y escudo del marqués de Santillana»); *Exposición La Corona de Aragón*, Cat. n.º 289, p. 242; *Exposición la Biblioteca*

del Marqués de Santillana, p. 18; *Exposición Mendoza del Infntado*, cat. 26; Garzaelli, Annarosa (eda.), *Miniatura fiorentina del Rinascimento*, Florencia, 1985, lám. 114-116, p. 52; Rocamora (1882: n.º 32); Schiff (1905: 328).

11. Signatura: Ms. 10271

Giovanni Boccaccio, *Teseida*.

Descripción externa: 1. Códice homogéneo. 2. Pergamino. 3. II+169+II ff. Mútilo del folio inicial. ± 280 x 200 mm. 4. Foliación moderna en el ángulo superior derecho. 17 cuadernos (1^[9] 2-4¹⁰ 5⁸ 6-16¹⁰ 17¹²). Reclamos de tipo horizontal en el lateral derecho del vuelto del último folio del primer cuaderno. Registro de cuadernos en el lateral derecho inferior del vuelto del último folio de cada cuaderno. 6. Texto a línea tirada. Caja de escritura: 200 x 120 mm. ± 31 líneas por folio. 7. Letra humanista italiana. Tinta negra para el texto y roja para las rúbricas. Anotaciones marginales que subsanan errores por omisión (f. 9v: *varios versos*; f. 170r: *mentro che esso [+nel mondo] uiuesse*), e interlineales que subsanan errores por sustitución (58r: *et qui mimesi perlla 8suo del + mie interl mattezza*). 8. Capitales simples al inicio de cada capítulo (a partir del segundo cuaderno). Capitales decoradas al inicio de cada una de las partes (ff. 3v, 21r, 36r, 47r, 59v, 73v, 83v, 103r, 120v, 131r, 146v y 159r) y de los capítulos del primer cuaderno. 9. Encuadernación moderna en piel azul con Super-Libris de los Duques de Osuna. Firmada por Binet. Las tapas miden: 295 x 210 mm; el lomo, 45 mm. Tejuelo: «B. BOCACCIO | THESEIDA».

2. Íncipit (f. 1r) (*mútilo*).

3. Éxplicit (f. 170v) (*tinta roja*) QVI FINISCE IL DVODECIMO ET VLTIMO LIBRO DEL | THESEIDA DELLE NOZZE DE MILIA · DEO GRATIAS · | FINIS.

4. Prólogo (ff. 1r-3r) (*mútilo el inicio*) (f. 3r) furono raccendendo inuoi laspenta fiamma ame uirenda | laquale non so perche cagione inimica fortuna matolta.

4. Soneto (ff. 3r-v) (*tinta roja*) SONETTO NELQVALE SICONTIENE VNO ARGOMENTO DITVTO ILLIBRO | (*tinta negra*) (N: *capital decorada*)El primo uince theseo lamanzone nel scondo | Creon certamente nel terzo amore · arcita & pa-|lamone occupa il quarto mostra ladolente uita darcita uscito | di prigione (f. 3v) et come apacti ypolita sidelle | compace lui pr marito prendesse.

4. Texto (ff. 3v-) (*tinta roja*) INCOMINCIA ILPRIMO LIBRO DELTHESEIDA DELLE NOZZE DYPO|LITA ET PRIMA LA INVOCATIONE DELLAVTORE | (*tinta negra*) (O: *capital decorada*)sorelle chastalieche nel monte | Elicono contente dimorante | dintorno alsacro gorgoneo fonte (f. 4r) (*tinta roja*) SEGVITA · ILTEMPO · ET LACAGIONE · NELQVALE · PERCHE · THESEO · DVCA · DATHENE · ANDO · ADOSSO ALLA REINA · DELLE · DONNE · AMANZONE | (*tinta negra*) (A: *capital decorada*)L tempo chegeo Re dathene era | fur donne insciria crude et dispietate (f. 170r) elle ghirlande et idoni meritati | con lancore fermate qui aspetiamo | (f. 170v) lodando lorsa che con lasuo luce | qui na conducti annoi essendo duce.

7. Perteneció a la Biblioteca del Marqués de Santillana y a la de los Duques de Osuna.

8. Campo, Victoria y Marcial Rubio Áquez (eds.), *La Teseida. Traducción castellana del siglo XV*, Vervuert, Iberoamericana, 1996, pp. 20-23; Domínguez Bordona (1933: n.º 749: «Inicial con retrato del autor. Ejemplar muy rico. Arte Florentino»); Schiff (1905: 332).

12. Signatura: Ms. 10412

Giovanni Boccaccio, *Filocolo*.

Descripción externa: 1. Códice homogéneo. 2. Pergamino. 3. II+220+II ff. Mútilo del folio inicial. ± 365 x 265 mm. 4. Sin foliación. 22 cuadernos (1^[9] 2-21¹⁰ 22¹). Reclamos de tipo horizontal en el lateral derecho del vuelto del último folio de cada cuaderno. 6. Texto a línea tirada. Caja de escritura: 245 x 155 mm. ± 35 líneas por folio. 7. Letra humanista italiana. Tinta negra para el texto; roja para el incipit y las capitales simples, y azul para las capitales simples. 8. Capitales simples al inicio de cada capítulo. Capitales decoradas al inicio de cada una de las partes (ff. 24v, 65r, 107v, 174v). 9. Encuadernación moderna en piel marrón con Super-Libris de los Duques de Osuna. Las tapas miden: 378 x 275 mm; el lomo, 55 mm. Tejuelo: «BOCACIO | IL | PHILOCOLO».

2. Incipit: (f. 1r) (*mútilo*).

3. Éxplicit (f. 221r) (*tinta roja*) Finisce la quinta & ultima parte del filocolo composto da messer Gio|uanni boccaccio poeta fiorentino clarissimo. Felicamente. (f. 221v: *en blanco*).

4. Texto: (ff. 1r-221r) (*mútilo del inicio*) (f. 221r) Serui adunque iporti | mandati. et debeni del tuo padre non esser detractore uiui: et | dime tuo factore sempre nella mente ilnome porta: lacui uita nelle mani della tua donna amore conserui.

8. Domínguez Bordona (1933: n.º 755: «Iluminación italiana del s. xv. Falta la primera página»); Kristeller (1989: 538); Schiff (1905: 332-333).